

PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Introducción a la historiografía de la lingüística misionera

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Introduction to the historiography of missionary linguistics

3. TIPO DE CRÉDITOS DE LA ASIGNATURA

SCT/

4. NÚMERO DE CRÉDITOS

10

5. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

3

6. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO

6

7. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Introducir al estudiante en el ámbito de la historiografía de la lingüística misionera.

Presentar los dos modelos de análisis usuales en este ámbito: la línea *descriptiva* y la *explicativa*.

Comprender que el trabajo de lingüística aplicada llevado a cabo por los misioneros se establece como una *teoría lingüística de la evangelización*.

Introducir al estudiante en la lexicografía misionera y que este compruebe que los lemarios en estas artes y diccionarios son discursos pedagógicos.



Presentar al estudiante el proceso cognitivo de apropiación en la dinámica lingüística con diversos casos.

8. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Presentar la historia de la lingüística misionera, así como los debates al respecto.

Demostrar la idoneidad de la línea explicativa en el estudio y análisis de obras misioneras.

Entender las obras redactadas por los misioneros como *documentos lingüísticos* y estos como materiales de estudio para el conocimiento y enseñanza de segundas lenguas.

Presentar la forma de análisis llevado a cabo en la lectura coordinada de leuarios para determinar semejanzas, diferencias, polisemias, trasvases, vigencia y mortandad léxica.

Trabajar, en el análisis lexicográfico, con los conceptos de transculturación, inculturación, transculturación, intervención y colonización de lo imaginario.

9. SABERES / CONTENIDOS

1. Acerca de la lingüística misionera
2. Acerca de la historiografía de la lingüística misionera
3. Métodos de estudiar en la historiografía de la lingüística misionera: el descriptivo y el explicativo.
4. La teoría lingüística de la evangelización
5. Metodología de trabajo con la lexicografía misionera. El caso del mapudungun.
6. Presentar los leuarios en mapudungun redactados por Valdivia, Febrés, Havestadt, Hernández Calzada y Augusta para determinar algunos de los aspectos relacionados con la línea explicativa.
7. Acerca de los conceptos trabajados en la apropiación cognitiva de la realidad.

10. METODOLOGÍA

Fuera de una clase introductoria de tipo expositiva, la dinámica de las lecciones será por medio del seminario, en donde, a partir de la lectura previa de una serie de textos por parte de los estudiantes, se debatirán cuestiones relacionadas con los objetivos y se construirá una reflexión final conjunta, por medio de la pedagogía inversa. Por lo mismo, la lectura de la bibliografía obligatoria y complementaria será fundamental.

A su vez, se establecerán exposiciones por parte de los estudiantes de lecturas fundamentales y conceptos relevantes.

11. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

Evaluaciones de lecturas por medio de un problema.

Evaluación de la participación de los estudiantes en el seminario.

Evaluación por exposiciones.

12. REQUISITOS DE APROBACIÓN

ASISTENCIA: 80%

NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA: 4.0

REQUISITOS PARA PRESENTACIÓN A EXÁMEN: 4.0

OTROS REQUISITOS:

13. PALABRAS CLAVE

lingüística misionera; historiografía de la lingüística misionera; lexicografía misionera; lexicología histórica.

14. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Araya, A. y Martínez, C. (2017), Nombrar el cuerpo en los vocabularios coloniales para el mapudungun de Chile (ss. XVII-XVIII). *Atenea* 516/II, 13-32. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-04622017000200013>

Cancino Cabello, N. (2020), Ideologías lingüísticas en las obras misionero-coloniales sobre el mapudungun (Valdivia, Febres y Havestadt). *Literatura y Lingüística* 42, 463-487. <https://dx.doi.org/10.29344/0717621x.42.2604>

Cancino Cabello, N. (2013) La lingüística misionera del mapudungun en el Chile del siglo XVII y el trabajo institucional de Luis de Valdivia. *Lenguas*

Modernas, 42, 11-29.

Chávez Fajardo, S. (2024). La lingüística misionera como un saber especializado. El caso de los diccionarios dentro del *Arte* de Andrés Febrés. *Boletín de la Real Academia Española CIV/CCCXXX*, pp. 405-442.

Chávez Fajardo, S. (2023). Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés. En VVAA: *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*. Bologna University Press, pp. 339-354. DOI 10.30682/sitlec44. ISBN 9791254771754. ISBN online 9791254771761.

Chávez Fajardo, S. (2015). ¿Historiografía lingüística descriptiva o explicativa? Cómo hacer historiografía de lingüística misionera. *LL Journal* 10/1. <https://lljournal.commons.gc.cuny.edu/2015-1-chavez-texto/>

Hernández, E. (2019) El impacto de las lenguas indígenas en los vocabularios indoamericanos de los jesuitas (siglo XVIII). En R. Cerrón-Palomino *et al.* (Eds.), *Lingüística misionera: aspectos lingüísticos, discursivos, filológicos y pedagógicos* (pp. 69-88). Pontificia Universidad Católica del Perú.

Hernández, E. (2018). Tesoro léxico de los americanismos contenidos en los vocabularios hispano-amerindios coloniales (1550-1800). Corbella; Fajardo y Langenbacher-Liebgott (eds.). *Historia del léxico español y Humanidades digitales*. Peter Lang: 109-133.

Hernández, E. (2014). Los textos misioneros y la americanización del léxico hispánico. La Relación De Michoacán. En P. Máynez *et al.* (Coords.), *Contactos lingüísticos y culturales en la época novohispana. Perspectivas multidisciplinaria* (pp. 253-285). UNAM y Biblioteca Nacional de México.

Hernández, E. (2013). Aspectos metodológicos de la investigación en lingüística misionera hispánica. *El mundo indígena desde la perspectiva actual. Perspectivas multidisciplinarias II*, 223-247.

Hernández, E. (2008^a). Aproximación al “Vocabulario de la lengua cakchiquel o guatemalteca” de fray Tomás de Coto (c. 1650) como fuente léxica del español. *Bulletin hispanique* 110/1, 319-332.

Hernández, E. (2008^b). Indigenismos en el Vocabulario de la Lengua Cakchiquel atribuido a fray Domingo de Vico, Ms. BNF R. 7507. *Revista de Filología Española* 88/1, 67-88.

Hernández, E. (2000). El vocabulario náhuatl de Molina frente al Vocabulario de Nebrija. *Iberorromania* 52. Max Niemeyer, 1-9.

Hernández, E. y Segovia, A. (2012). Lexicografía bilingüe del siglo XVII en América del Sur: fuentes e influencias. Battaner, Calvo; Palma Peña (eds.) *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*. Nodus Publikationen: 475-484.

Hernández de León Portilla, A. (2010). Paradigmas gramaticales del nuevo mundo: un acercamiento. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* 7, 73-107.

Malvestitti, M. y Payàs, G. (2016). Circulaciones intertextuales del Arte de Febrés a ambos lados de los Andes. Nicoletti, Núñez y Núñez (eds.) *Araucanía-Norpatagonia III: Discursos y representaciones de la materialidad*. Universidad Nacional de Río Negro: 286-309.

Nunes, J. H. (2006). *Dicionários no Brasil: análise e história do século XVI ao XIX*. Pontes.

Ridruejo, E. (2007). Lingüística misionera. Dorta, Corrales y Corbella (eds.): *Historiografía lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Arco/Libros, 435-477.

Zimmermann, K. (2020). Reseña de *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII*. (Introducción, edición y notas por Bernhard Hurch y Lucero Meléndez Guadarrama. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert 2020). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 35, 205-208.

Zimmermann, K. (2014). Translation for colonization and christianization. The practice of the bilingual edition of Bernardino de Sahagún. Zwartjes, Zimmermann y Schrader-Kniffki (eds.): *Missionary linguistics V: Translation, theories and practices*. John Benjamins Publishing Company, pp. 85-112.

Zimmermann, K. (2011). The Diccionario español-chamorro (1865) by Padre Fray Aniceto Ibáñez del Cármen: a historiographical characterization of a pedagogic-lexicographic discourse type in late colonial Austronesia. En L. A. Reid et al. (eds.), *Philippine and Chamorro Linguistics Before the Advent of Structuralism* (pp. 163- 182). Akademie Verlag.

Zimmermann, K. (2009). La construcción discursiva del diccionario en la Lingüística Misionera: interculturalidad, glotocentrismo e hibridez en diccionarios náhuatl y hñähñu-otomí de los siglos XVI y XVII (Alonso Molina, Alonso Urbano y autor anónimo 1640). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 13, 161-186.

Zimmermann, K. (2006). Las gramáticas y vocabularios misioneros: entre la conquista y la construcción transcultural de la lengua del otro". Maýnez (ed.): *Actas del V encuentro de Lingüística de la Facultad de Estudios Superiores ACATLÁN (UNAM)*. UNAM, pp. 319-356.

Zimmermann, K. (2005). Traducción, préstamos y teoría del lenguaje: la práctica transcultural de los lingüistas misioneros en el México del siglo XVI. Zwartjes y Altman (eds.): *Missionary Linguistics II*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 155-182.

Zimmermann, K. (2004). La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera. Zwartjes y Hovdhaugen (Campinas): *Missionary Linguistics/Lingüística misionera*. John Benjamins Publishing Company, pp. 7-32.

Zimmermann, K. (1999). *Política y planificación lingüística para los pueblos amerindios: Ensayos de ecolingüística*. Vervuert Iberoamericana.

Zimmermann, K. (1997). Introducción. Apuntes para la historia de la lingüística de las lenguas amerindias. Zimmermann (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Vervuert-Iberoamericana, pp. 9-17.

Zwartjes, O., Zimmermann, K. y Schrader-Kniffki, M. (eds). 2016. *Missionary Linguistics V. Translation theories and practices*. John Benjamins [ISBN: 9789027246134]

15. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Durston, A. (2007). *Pastoral quechua. The History of Christian Translation in Colonial Peru, 1550-1650*. University of Notre Dame Press.

Esparza Torres, M. Á. (2007). Nebrija y los misioneros lingüistas del náhuatl. En O. Zwartjes et al. (Eds.), *Missionary Linguistics III / Lingüística misionera III. Morphology and Syntax*, 3-40. John Benjamins.



Gruzinski, S. (1988). *La colonización de lo imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI-XVIII*, Fondo de Cultura Económica.

Hernández de León Portilla, A. (2003). Las primeras gramáticas mesoamericanas algunos rasgos lingüísticos. *Historiographia Lingüística* XXX, 1-44.

Hernández de León Portilla, A. (1993). Nebrija y el inicio de la lingüística mesoamericana. *Anuario de Letras* 31, 205-223.

Martínez Baracs, r. (1997), El vocabulario en lengua de Mechuacan (1559) de Fray Maturino Gilberti como fuente de información histórica. *Lengua e historia purépecha. Homenaje a B. Warren*, 67-162.

Ortiz, F. (1987). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, Editorial Caracas.

16. RECURSOS WEB (*Recursos de referencia para el apoyo del proceso formativo del estudiante; se debe indicar la dirección completa del recurso y una descripción del mismo; CADA RECURSO DEBE IR EN UNA LÍNEA DISTINTA*)

PROFESOR/A RESPONSABLE: Soledad Chávez